

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換  
公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十一年 三月三十一日 ジャカルタで  
平成二十一年 三月三十一日 効力発生  
平成二十一年 五月 十三日 告示

(外務省告示第二八四号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七一
1 円借款の供与	三七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七一
3 借款の対象	三七二
4 元本の償還及び利子等の支払	三七二
5 生産物又は役務の調達	三七二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	三七二
7 借款、利子等の免税	三七二
8 借款の適正使用等	三七三
9 事業計画の進捗 <sup>ちよく</sup> 状況についての情報及び資料の提供	三七三
10 協議	三七三

インドネシアとの円借款取極

11 書簡と付表との関係	三七三
付表	三七五
インドネシア側書簡	三七六

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百十二億四千五百万円(七一、二四五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目地的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。

(Japanese Note)

Jakarta, March 31, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-one billion two hundred and forty-five million yen (¥71,245,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

インドネシアとの円借款取極

借款の対象

(1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

元本の償還及び利息の支払

4 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

生産物又は役務の調達

5 インドネシア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(2)(1)に規定する借款契約において言及されるものであって、国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定めるもの(1)に適合するように調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

借款、利息等の免税

7 (1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.

借款の適  
正使用等

(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社自身の資材及び設備であつて付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に必要なものの輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。

8 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表 1 欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、付表 1 欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

書簡と付  
表との関  
係

協 議

事業計画  
の進捗状  
況の情報  
及び資料  
の提供

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

## インドネシアとの円借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百三十九年三月三十一日にジャカルタで

在インドネシア共和国

日本国臨時代理大使 山田滝雄

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイブ閣下

## 二七四

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takio Yamada  
Chargé d'Affaires ad Interim  
of Japan  
to the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. T. M. Hamzah Thayeb  
Director General for  
Asia Pacific and African Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日 の後)
1 洪水制御セクター・ローン	七十四億九千万円	コンサルタントに対する支払部分	一・四〇一	十年の据置期間 の後二十年	八年
2 ウオノギリ多目的ダム・貯水池堆砂対策計画(第一期)	六十億六千万円	コンサルタントに対する支払部分	一・四〇一	十年の据置期間 の後二十年	六年
3 バンドン工科大学整備計画(第二期)	五十六億五千万円	優先条件適用部分 (フェローシップ適用部分)	〇・五五	十年の据置期間 の後二十年	九年
		一般条件適用部分	一・四		
		コンサルタントに対する支払部分	〇・〇一		
4 ジャカルタ都市高速鉄道計画(第一期)	四百八十一億五千万円	コンサルタントに対する支払部分	〇・二	十年の据置期間 の後三十年	十年
5 ジャワ・スマトラ連系送電線計画(調査・設計等のための役務)	三十八億八千六百万円	コンサルタントに対する支払部分	〇・〇一	十年の据置期間 の後二十年	九年
総額				七百十二億四千五百万円	

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Urban Flood Control System Improvement in Selected Cities	7,490 million Yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		
2. Countermeasure for Sediment in Monogiri Multipurpose Dam Reservoir (I)	6,650 million Yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		
3. Research Institute of Sanding Technology (III)	5,650 million Yen	0.55%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
	The part of preferential terms (human resource development portion)			
	The part of general terms	1.4%		
	The part concerning payments to consultants	0.01%		

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
4. Construction of Jakarta Mass Rapid Transit Project (I)	48,150 million Yen	0.2%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		
5. Engineering Study for Java-Sumatra Interconnection Transmission Line Project	3,886 million Yen	0.01%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
	The part concerning payments to consultants			

Total amount: 71,245 million Yen

## インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九年三月三十一日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長 T・M・ハムザ・タイプ

在インドネシア共和国

日本国臨時代理大使 山田滝雄殿

二七六

(Indonesian Note)

Jakarta, March 31, 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

T. M. Hamzah Thayeb  
Director General for  
Asia Pacific and African Affairs  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

Mr. Takio Yamada  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Indonesia



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、七百十二億四千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。